



Fana ka mpho ya dibuka

Nakong e tlang ha o batla ho fa ngwana mpho, ke hobaneng ha o sa mo fe buka? Ha o fana ka mpho ya buka, o tsetela bokamosong ba ngwana! Dibuka tse molemo di qeta nako e telele mme di ka thabelwa hangatangata ke batho ba sa tshwaneng lapeng kapa lehaeng le le leng.

Dibuka tsa bana di ka fumana mabenkeleng a dibuka le a seteishenari, disuphamakete, mabenkeleng a rekisang thepa e kileng ya sebediswa, mmarakeng le mabenkeleng ao o odarang thepa inthaneteng. Mekgatlho e kang Book Dash, Wordworks le FunDza e na le dibuka tseo o ka di balang fonong kapa khomphiutheng kapa tseo o ka di daonoloudang le ho di hatisa.

Give the gift of books

When you next need to give a gift to a child, why not make it a book? When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! Good books last for a long time and can be enjoyed over and over again by different people in the same family or home.

Books for children can be found at book and stationery stores, supermarkets, second-hand goods stores, flea markets and in online stores. Organisations such as Book Dash,

Wordworks and FunDza have books that you can read on your phone or computer or download and print.



Nka kgetha buka e molemo jwang?

- ★ Kgetha buka efe kapa efe e o kgahlang mahlo mme e le eo ngwana a ka e thahasellang. Haeba ke buka ya ditshwantsho, bala pale kaofela. Haeba ke buka e teletsana, jwale bala qalong, o bale leqephe kapa a mabedi bohareng le qetellong. Ebe jwale o nahana ka dintho tsena:
- ★ Haeba ke buka ya ditshwantsho, na ngwana o tla batla ho e sheba nako le nako?
- ★ Na ditshwantsho di na le dintho tse thahasellisang tse thusang ho pheta pale?
- ★ Haeba ke buka e fanang ka tlhahisoleseding, na mantswe le ditshwantsho di bonahala di nyallana le ho thahasellisa?
- ★ Na buka ee e sebedisa mantswe ka tsela e etsang hore o batle ho tswela pele o bala? Ka mohlala, buka ya ditshwantsho e ka sebedisa raeme kapa buka eo bohola ba yona e leng mantswe e ka sebedisa mofuta wa mongolo o dumellanang le diketso tsa paleng.
- ★ Na e na le qetello e kgotsofatsang?

How do I choose a good book?

- ★ Choose any book that catches your eye and will interest the child. If it is a picture book, read the whole story. If it is a longer book, then read the beginning, a page or two in the middle and the ending. Then, think about these things:
- ★ If it is a picture book, would a child want to look at it again and again?
- ★ Do the illustrations have interesting details that help to tell the story?
- ★ If it is an information book, do the words and pictures seem relevant and interesting?
- ★ Does the book use words in ways that make you want to read on? For example, a picture book could use rhyme or a book with mainly words could use a writing style that suits the action in the story.
- ★ Does it have a satisfying ending?

Nka fana ka mpho ya buka neng?

- ★ Amohela masea a qetang ho hlaha ka dibuka e le hore batswadi ba bona ba tle ba ba balle tsona.
- ★ Buka e ka thusa ngwana hore a itokisetse ho sebetsana le boemo bo botjha, bo kang ho qala sekolo kapa ho amohela ngwana e motjha lapeng.
- ★ Dibuka di etsa mpho e ntlehadi bakeng sa letsatsi la tswalo kapa matsatsi a phomolo.
- ★ Fa ngwana wa hao buka ho mo leboha bakeng sa ntho eo a e entseng hantle lapeng, ha a na le metswalle kapa a le sekolong.
- ★ O ka fana ka mpho ya buka neng kapa neng!

When can I give a book as a gift?

- ★ Welcome new babies with books so that their parents can read to them.
- ★ A book can help a child prepare for or deal with new experiences, like starting school or welcoming a new baby into the home.
- ★ Books make great birthday or holiday presents.
- ★ Give a book to thank your child for doing something well at home, with friends or at school.
- ★ Any time is a good time for giving a book as a gift!

Ka ho fa ngwana buka, o ka etsa hore a be le lerato la ho bala leo a ka bang le lona bophelo bohle ba hae!

By giving a child a book, you can spark a love of reading that can last a lifetime!

Re tlo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la 27 Pherekong 2023. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali!

We will be taking a break until the week of 27 January 2023. Join us then for more Nal'ibali reading magic!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.





☉ Bana ba na le tokelo ya lebitso.

☉ Children have the right to a name.



☉ Bana ba na le tokelo ya sebaka sa bodulo.

☉ Children have the right to a place to live.



☉ Ha ho a lokela hore bana ba sebetse pele ba fihla dilemong tse itseng.

☉ Children should not be made to work before a certain age.



☉ Bana ha ba a lokela ho otlwa kapa ho hlekefetswa.

☉ Children should not be beaten or abused.



☉ Bana ba lokela ho hlokomelwa ha ba kula.

☉ Children should be cared for when sick.

☉ Bana ba nang le bokowa ba na le tokelo ya ho tshwarwa ka tsela e kgethehileng le ho fumana thuto.

☉ Children with disabilities have the right to special treatment and education.



☉ Bana ba na le tokelo ya thuto ya mahala.

☉ Children have the right to free education.

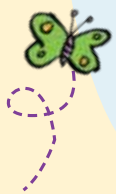


☉ Bana ha ba a lokela ho tshwarwa le ho kenngwa tjhankaneng.

☉ Children should not be arrested and put in jail.

☉ Bana ba na le tokelo ya ho fumana dijo tse lekaneng tsa ho ja.

☉ Children have the right to enough food to eat.



Ke boikarabelo ba rona kaofela re le batswadi, malapa, setjhaba le mmuso ho etsa bonnete ba hore bana ba rona kaofela ba bolokehile le ho sireletswa le hore ba holela tikolohong e mofuthu, e nang le lerato.

It's our shared responsibility as parents, families, communities and government to ensure that all of our children are safe and protected and grow up in warm, loving environments.

Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Ditlhahiso tse 8 tse ka natefisang matsatsi a phomolo

Tse latelang ke tse ding tsa dintho tse ka tlosang ngwana wa hao bodutu nakong ya matsatsi a phomolo ya sekolo. Sepheo ke hore le be le nako e monate, ka hona, sebedisa (di)puo eo wena le bana ba hao le e tswaetseng haholo.

8 fun holiday ideas

Here are some activities to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language(s) you and your children feel most comfortable with.



1 Lekang ntho e ntjha. Lekang ho bala buka kapa pale e ngotsweng ke mongodi eo le so kang le bala dibuka tsa hae. Le ka fumana dipale tsa bana tse nang le ditshwantsho tse ntle mahala ka puo ya lona ho www.nalibali.org kapa ka ho romela WhatsApp e reng "stories" ho **0600 44 22 54**.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. You can find free, beautifully illustrated children's stories in your language at www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.



2 Etsang diphapete. Etsang phapete e kenngwang monwaneng bakeng sa mophetwa ka mong paleng eo le e thabelang. Jwale ebe le pheta pale eo le sebedisa diphapete tse kenngwang menwaneng. Ena ke ntho e ntle eo bonkgono ba ka e etsang le bana ba banyenyane.

2 Make puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you enjoy. Then retell the story using the finger puppets. This is a great activity for gogos to do with smaller children.

3 Etsang dikarete. Qetang nako le le hammoho ho etsa dikarete tsa ditumediso bakeng sa batho ba bohlokwa bophelong ba lona. Ka mohlala, etsang karete ya ho amohela ntemoholo kapa nkgono bakeng sa ha ba le etela nakong ya matsatsi a phomolo ya sekolo.

3 Make cards. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives. For example, make a welcome card for a grandparent who is coming to visit over the school holidays.



4 Kenyang mantswe. Kgetha buka ya ditshwantsho e se nang mantswe le bana ba hao. Sebedisang ditshwantsho ho etsa dipale tse sa tshwaneng tse ngata ka hohle ka moo le ka kgonang!

4 Add some words. Choose a wordless picture book with your children. Use the pictures to make up as many different stories as they can!

5 Balang pale kae kapa kae. Thabelang dipale ka puo ya lona ya lapeng selefounung ya hao ka ho ya websaeteng ya Nalibali: www.nalibali.org kapa o romele WhatsApp e reng "stories" ho **0600 44 22 54**.

5 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cell phone by going to the Nalibali website, www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.



6 Iketsetseng sekwahelo. Le le lelapa, etsang sekwahelo se setjha sa buka bakeng sa buka ya pale eo le e ratang ka ho fetisisa e bontshang seo le se utlwisang le seo le se ratang ka pale.

6 Design a cover. As a family, design a new book cover for their favourite storybook that shows what they understand and love about the story.



7 Rekotang dintho tseo le sa batleng ho di lebala. Takang ditshwantsho, nkang difoto, sehlang mantswe a ngotsweng dikoranteng le dimakasineng mme le eketseng ka mantswe a lona ho etsa pousetara e bitwang: *Nako ya lelapa la rona re le mmoho*.

7 Record your memories. Draw pictures, take photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster called: *Our family time together*.



8 E tshwantshiseng. Tshwantshisang pale e thabisang e nang le bapetwa ba thahasellisang. Wena le bana ba hao ngolang seo mophetwa ka mong a se buang mme o re ba ikgethele hore na ba batla ho ba bomang! Sebedisang dintho tsa ho tshwantshisa tse kang dikgetjhana tsa pampiri, malapi, dikatiba, dieta kapa diaparo.

8 Act it out. Act out an exciting story with interesting characters. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Use props like pieces of paper, material, hats, shoes or clothes.



Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

- 1. Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentse, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
- 2. Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka ditshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
- 3. Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diphoso, mo thusa feela ha a kopa hore o mo thusa.
- 4. Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a nise a o balla ka lentse le phahameng.
- 5. Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Bakeng sa bahlokomedi ba bana ba banyenyane

Enwa ke Nolwazi, ho tswa Wordworks.
Enwa e mong ke Thandi, yena ke mohlakomedi.

For caregivers of young children

Meet Nolwazi, she's from Wordworks.
Meet Thandi, a caregiver.



Bana ba banyenyane ba ithuta ka dintho tse ba potolohileng – dintho tseo ba di utlwang ha o bua, ha o pheta dipale le ha le bapala dipapadi.
Young children learn from the world around them – from hearing you speak, tell stories, sing and play games.

Ke batla ho thusa ngwana waka hore keello ya hae e be tjhatsi!
I want to help my child's mind to grow!



Ho bonolo ho feta ka moo o nahanang. E re re bone hore na ke dintho tse ngata hakae tseo a ka ithutang ha le ntse le hlatswa diphahlo!
It's easier than you think. Let's see how much learning can happen while you wash your clothes!

1

Bua le bana ba hao Talk with your children

"Dumela! O ntso tshwerwe ke boroko? Bo fedile? O tletse mafolofolo ke a bona! Sena se a thabisa hobane diphahlo tse ditshila ke tsena akere o wa di bona. Ho ka ba jwang ha re ka di hlatswa kajeno?"

"Good morning! Are you still sleepy? No? You have lots of energy! Great, because look at all these dirty clothes. Shall we do laundry today?"



2

Botsa o be o arabe dipotso Ask and answer questions

"Boemo ba lehodimo bo jwang kajeno? 'Oo, ho foka moya! Ehlile o mongata kajeno! Na o nahana hore diphahlo di tla oma ka pele? Ee, diphahlo tsa rona di tla oma ka pele kaha moya o fokang o a tjhesa ebile ha o mongobo."

"What's the weather like today? Ah, the wind is blowing! It's a windy day! Do you think the washing will dry quickly? Yes, our clothes will dry fast in this hot, dry wind."

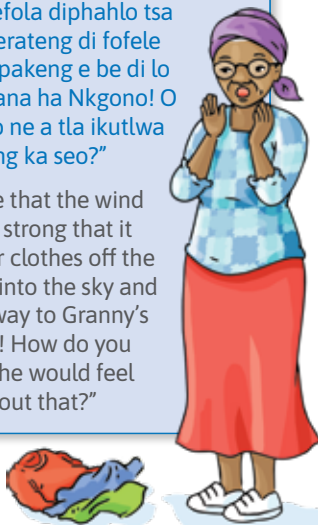


4

Pheta dipale Tell stories

"Nahana feela haeba moya o ne o foka ka matla hoo o neng o tla fefola diphahlo tsa rona terateng di fofele sekapakeng e be di lo wela kwana ha Nkgono! O nahana o ne a tla ikutlwa jwang ka seo?"

"Imagine that the wind was so strong that it blew our clothes off the line and into the sky and all the way to Granny's house! How do you think she would feel about that?"



5

Kgothaletsa hore ba nke karolo papading Encourage role play

"Iketse e ka o diphahlo. Sotheha o be o phethohake ha o ntse o fokaela sekapakeng! Jwale iketse Nkgono! Mpontshe hore o ikutlwa jwang ha a bona diphahlo tsa rona di wela fatshe ho tswa sekapakeng! Ehlile, o maketse!"

"Pretend you are the clothes. Twist and turn as you blow through the sky! Now, you can be Granny! Show me how she feels when she sees our clothes flying down from the sky! Yes, she is surprised!"



3

Bapalang dipapadi Play games

"Bofubetswana ke boo-bofubetswana ke boo. Eke, nnehetse sekipa seo sa Ntate se mmala o mofubedu. Wa bona he, o fumane dikausu tsa hao tse kgubedu! Di na le mathebatheba a masweu! Jwale boputswanyana ke boo-bophutswanyana ke boo."

"I spy colour-colour red. Yes, pass me Daddy's red T-shirt. Well done, you found your red socks! They've got white spots on them! Now, I spy colour-colour blue."



Daunloda App ya Wordworks ya mahala ho tswa ho Play Store ho fumana dintho tse ding tse ngata!

Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with

Wordworks



Hodisa laeaborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 flatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



Mofumahatsana Merlon a bososela. O tshwana le bana bana mme o wa ba rata. O tla geta nako ya hae ya phomolo ya lehlabula a le mong, a bala buka ena ka mora yane, a fumana metswalle le ho ba le dintho tse thabisang tseo a tla di hopola ha a ntse a bala. Carlo a re raol! a entse lerata. "A re yeng methaka, Mofumahatsana o na le mosebetsi oo a flamehang ho o etsa." Ha ba geta ho tsamaya, ka tlelaseng ha sala ho le bodutu ho feta pele ba tla.

This story is an adapted version of *Happy Festive, Ms Merlon!*, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Pale ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Thabela Phomolo ya Mafelo a Selemo Mofumahatsana Merlon!*, e phatlaladitsweng ke Cadbury, e sebedisana le Nal'ibali e le karolo ya bohato bo nkilweng ke Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Pale ka nngwe e fumaneha ka dipuo tse 11 tsa semolao tsa Afrika Borwa. E le ho fumana ho eketsehileng ka dihlooho tsa bohato bo nkilweng ke Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords e ya ho <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Write a poem about the festive season.
- ★ Carefully read through the story again. Find the words and sentences that tell you something special about Shahieda, Carlo and Kyle.
- ★ Role play the following actions:
 - ☆ children sharing their sandwiches
 - ☆ teachers frowning in the sunshine
 - ☆ children ducking away from teachers

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Ngola thothokiso ka nako ya mafelo a selemo.
- ★ Bala pale ena hape ka hloko. Fumana mantswe le dipolelo tse o bolelang ho itseng ho ikgethang ka Shahieda, Carlo le Kyle.
- ★ Tshwantsisang diketso tse latelang:
 - ☆ bana ba arolelana disamentjhise tsa bona ka tsela e bontshang hore ba se ba bolauwe ke tlala
 - ☆ matijjhere a sosobantseng difahleho letsatsing
 - ☆ bana ba ipatela matijjhere a bona

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

Ms Merlon smiles. She is like these children, and she likes these children. Like them, she will spend the summer holiday alone, reading one book after another, finding friends and good memories between the pages. Carlo gets up noisily. "Come guys, Miss has work to do." Then they are gone and the class feels emptier than it had been before they arrived.



Happy festive, Ms Merlon!

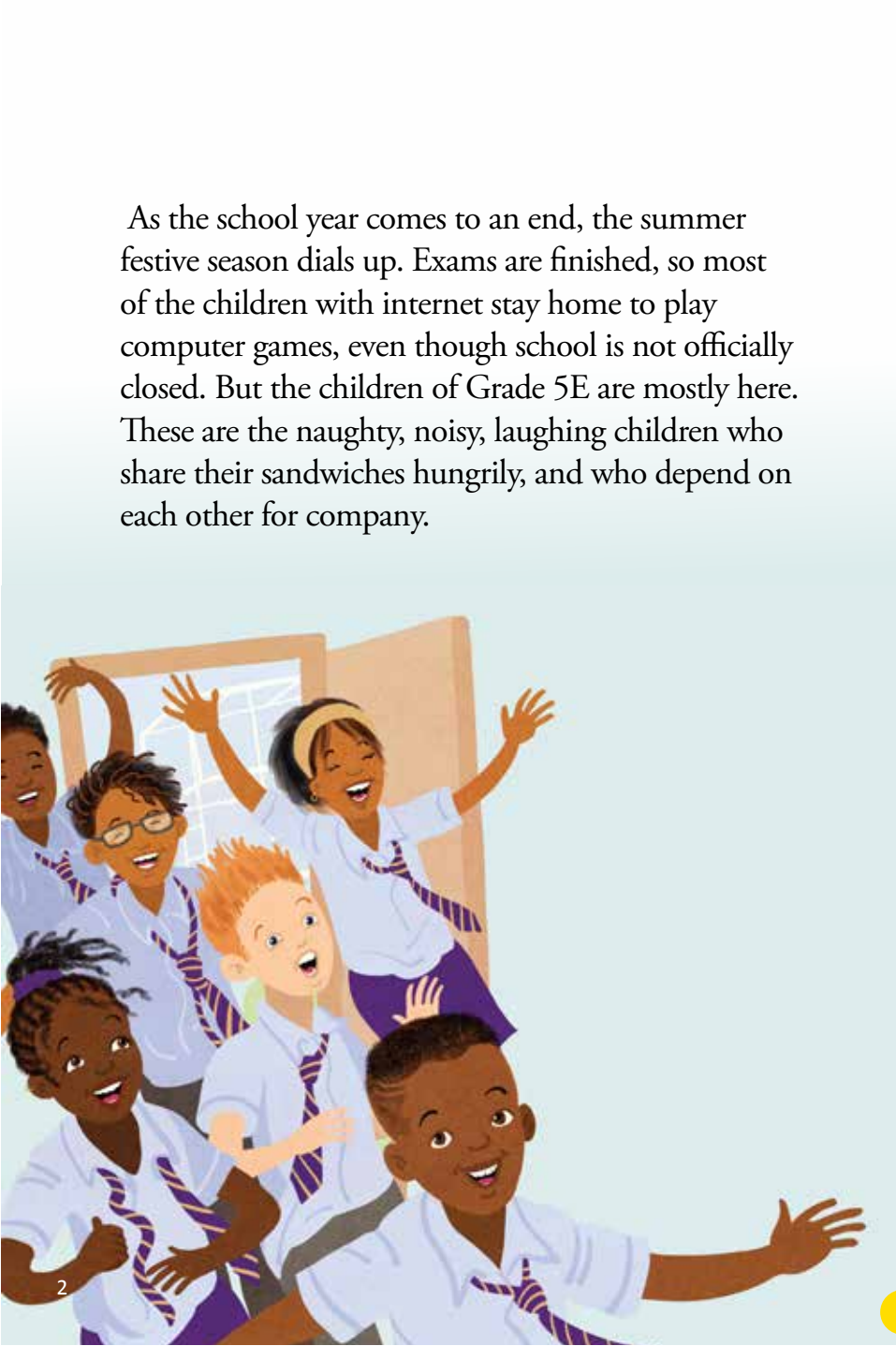


Thabela Phomolo ya Mafelo a Selemo Mofumahatsana Merlon!

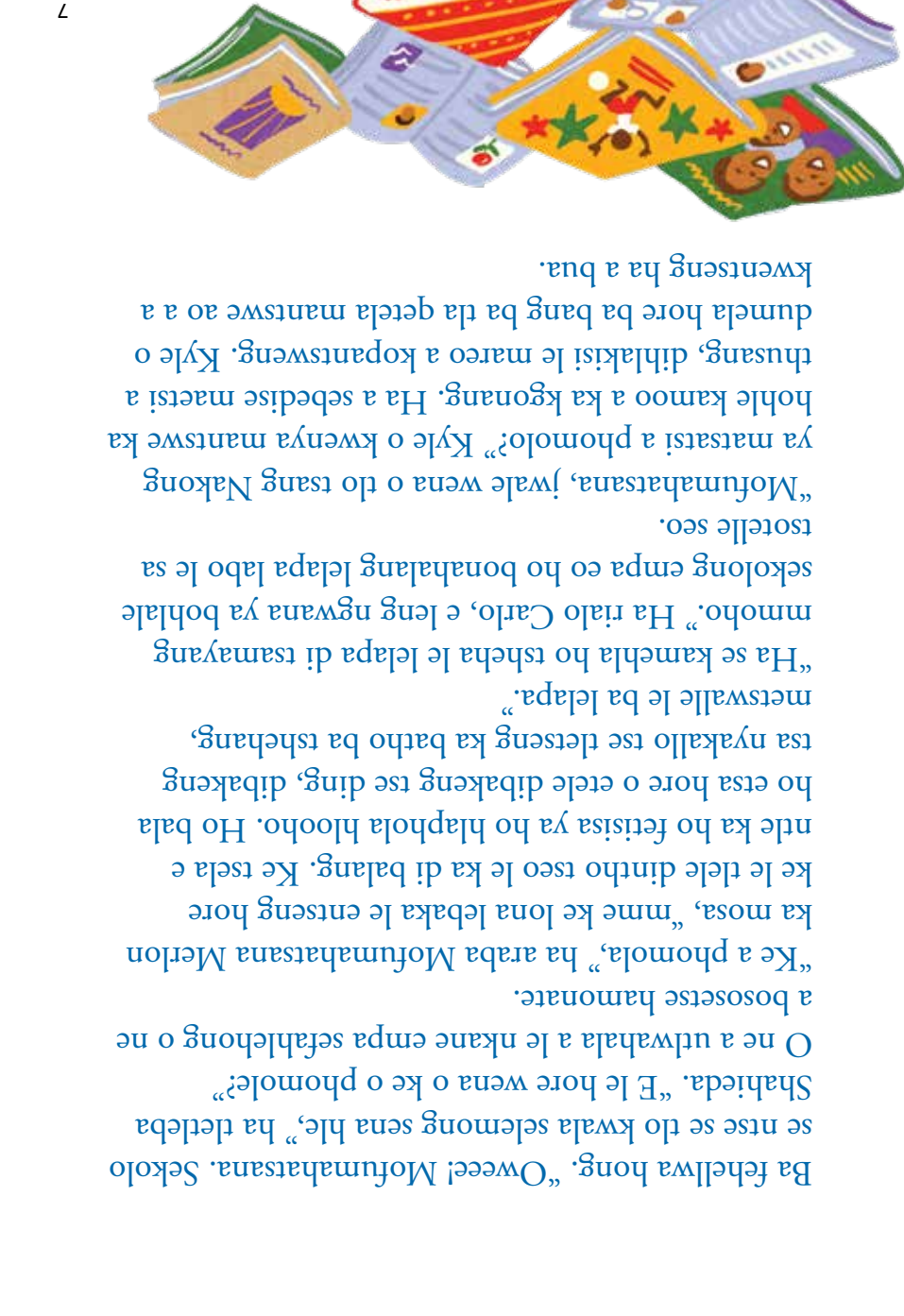
Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Ideas to talk about: Ms Merlon lives alone. Who do you live with? How do you and your family celebrate the festive season?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Mofumahatsana Merlon o dula a le mong. Wena o dula le mang? Wena le ba lelapa leno le keteka nako ya phomolo ya mafelo a selemo jwang?



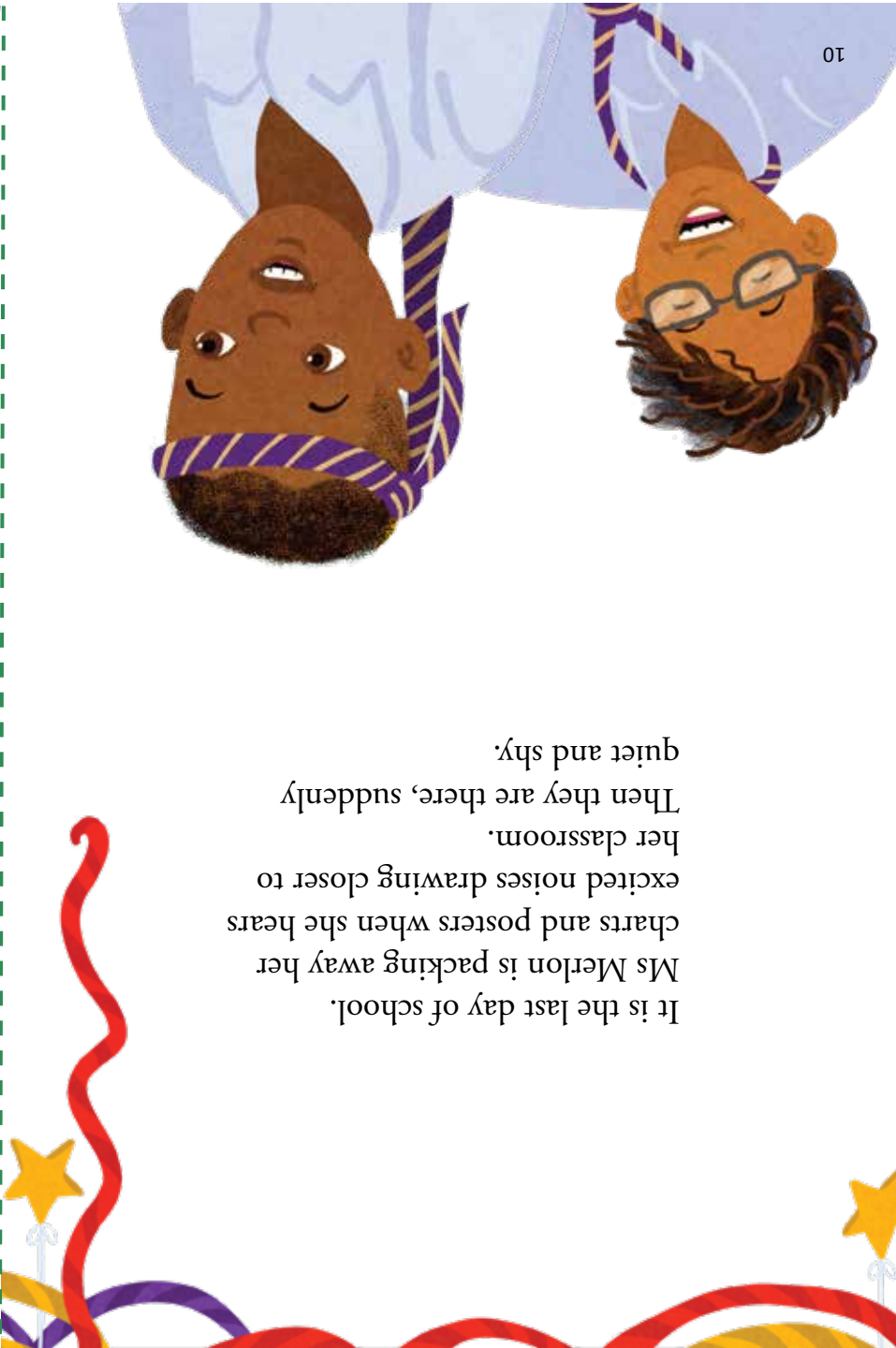
As the school year comes to an end, the summer festive season dials up. Exams are finished, so most of the children with internet stay home to play computer games, even though school is not officially closed. But the children of Grade 5E are mostly here. These are the naughty, noisy, laughing children who share their sandwiches hungrily, and who depend on each other for company.



Ba fehella hong. “Oweei! Mofumahatsana. Sekolo se nse se tlo kwala selemong sena hle,” ha tletleba Shahieda. “E le hore wena o ke o phomole?” O ne a utlwahala a le nkane empa sefahlehong o ne a bososetse hamonate. “Ke a phomola,” ha araba Mofumahatsana Merlon ka mosa, “mme ke lona lebaka le entseng hore ke le tlele dinto tseo le ka di balang. Ke tsele e ntle ka ho fetisisa ya ho hlaphola hlooho. Ho bala ho etsa hore o etele dibakeng tse ding, dibakeng tsa nyakallo tse tletseng ka batho ba tshehang, metswalle le ba lelapa.” “Ha se kamehla ho tsheha le lelapa di tsamayang mmoho.” Ha rialo Carlo, e leng ngwana ya bohale sekolong empa eo ho bonahalang lelapa labo le sa tsotelle seo. “Mofumahatsana, jwale wena o tlo tsang Nakong ya matsatsi a phomolo?” Kyle o kwenya mantswa ka hohle kamoo a ka kgonang. Ha a sebedise maetsi a thusang, dihlakisi le mareo a kopantsweng. Kyle o dumela hore ba bang ba tla getela mantswa ao a a kwentseng ha a bua.



It is the last day of school. Ms Merlon is packing away her charts and posters when she hears excited noises drawing closer to her classroom. Then they are there, suddenly quiet and shy.



“Ke tsebile! Sekolo ha se na molemo! Ha ho na letho le kgahlang le etsahalang mona,” Lindiwe a honotha. Zama a bona hore Mof Dlamini o utlwile sena. A ehlwa thabo e nyamela mahlolong a Mof Dlamini. Hanghang, Zama a ba le mohopolo o bohale. A phahamisa letsoho la hae hodimo, a tsoka menwana ya hae. Mof Dlamini a re, “Ee, bua ka pele, Zama! Re lokela ho hlwekisa ditshila tsena.”

“Empa, ka kopopo hle! Re ka nna e etsa ntho ena,” ha rialo Zama. “Re ka nna ra sebedisa dintho tsane tse lahliweng mane thoteng tase pela tsela. Re kopa o re ise teng. Re ka nna ra etsa baphetwa ka tsona. Di da fapana, empa di da sebetisa hantle feela jwaloka diphapete tsa hlama!”

Bana ba phutholoha. Tebogo a datsa Zama. “Ehile – mohopolo wa Zama o motle. Re ka nna ra sheba le dintho tse ding tseo re ka di sebedisang hae.”

Qalong Mof Dlamini o ne a shebahala a belaela, empa yare ha a bona kamoo bana ba thabileng ka teng, a re, “Ereng ke yo buisana le mosuwelohoo pele.”

“I knew it! School’s always useless! Nothing interesting ever happens,” Lindiwe muttered.

Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini’s eyes.

Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, “Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away.”

“But, please! We can still do this,” said Zama. “We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!”

The children brightened. Tebogo supported Zama. “Yes – Zama’s idea is great. We can also look at home for things to use.”

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, “Let me just go check with the principal.”

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or phone 011 771 2540.

Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe ka kopo imeilela info@heartlines.org.za kapa o letsetse (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Zama is really good at solving problems! Make a list of all the different problems she solved in the story.
- ★ Think of an interesting person you like. What would you use to make a puppet of that person? Draw the puppet that you would make.
- ★ Use waste materials to make different puppets and then make up stories about them.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Zama o fela a kgona ho rarolla mathata! Etsa lethathamo la mathata ohle a fapaneng ao a a rarolotseng paleng ena.
- ★ Nahana ka motho ya kgahlang eo o mo ratang. O ka sebedisa eng ho etsa phaphete ya motho eo? Taka phaphete eo o ka ratang ho e etsa.
- ★ Sebedisa dintho tse lahliweng ho etsa diphapete tse sa tshwaneng ebe o qapa dipale ka tsona.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

Zama and the clean-enough-stuff

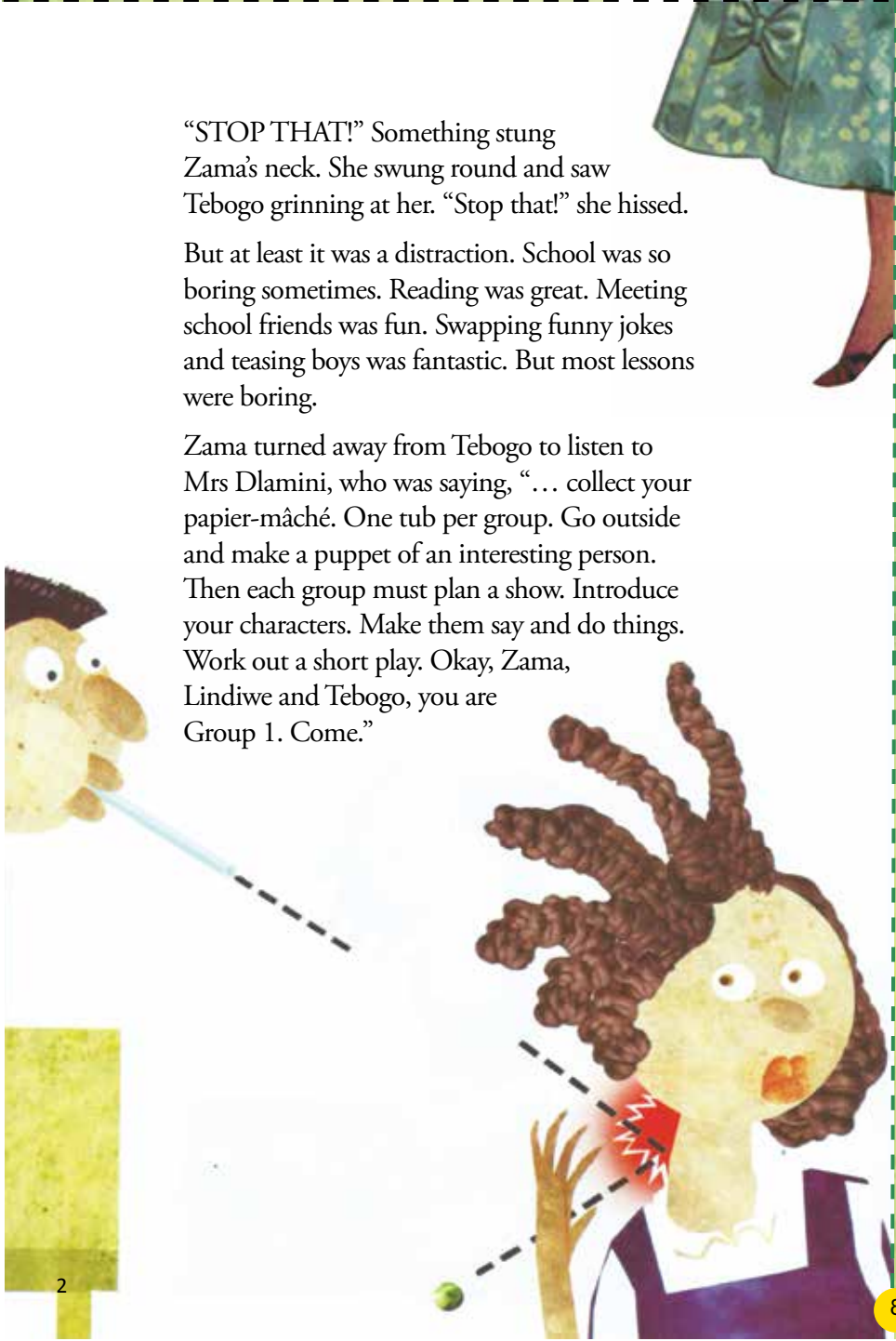


Zama le dintho tse hlwekileng ho lekaneng feela

Fiona Jackson • Diek Grobler

Ideas to talk about: Read the story title. What do you think clean-enough-stuff could be? Look at the picture on the cover. What do you think Zama is making?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Bala sehlooho sa pale. O nahana hore dintho tse hlwekileng ho lekaneng feela e ka ba eng? Sheba setshwantsho se sekwalolong. O nahana hore Zama o etsang?



“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”

Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booth’s “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Dibeke tse tharo kamora moo, ba tshwarela pontsho ya bona ka pele ho ditelase tsa Kereiti ya 6, matitjhere a bona le mosuwehlooho. Zama a etsa hore Booth a rahele bolo ya maoto hantle fensetereng ya Mama Khulu! Lindiwe a etsa hore Mama Khulu a mo lelekise, a ntse a omana, ho theosa seterateng. Tebogo a etsa hore Nkosikazi Khuzwayo a roke bokgoni ba Booth ba ho “kenya dintlha”. Bohle ba ne ba tsheha.

Mof Dlamini a fetela ka pele ho holo. Ka pososelo e kgolo, a re, “Lona bana ba ka le a makatsa ruril! Zama, ke leboha haholo ka ho boloka porojeke ya rona e ntse e phela le ka ho re ruta hore menyetla e metle e ka hlaha ka hara dintlha tse senyehileng!”

Ba hatella. Ba tlotsa. Ba pitikisa. Empa e ne e hana ho kgomarela. E ile ya rothela fatshe, bute, ha bohloko. Ba ile ba leka hape. Le hape.

“Ha ke kgone. Ha e sebetse ntho ena. Ke bomamaau feela bona. Ke tenehile nna!” ha korotla Tebogo. A twadatsa menwana ya hae a felletswa ke tshupo. Hlama e nngwe ya tola letsohong la hae mme ya kgomarela ntshing ya Zama. Zama a sheba Tebogo ka leihlo le bohale.

“Ke ilo lata Mof Dlamini,” Lindiwe a riato a matha. Bohle ba ne ba sokola ho tlotsa hlama ya bona. Ho ne ho tletse medumo ya ho kgena le ho sulafalwa moyeng. Zama a bona Mof Dlamini a etla ho bona. O ne a shebahala a hloname. Ha thuto e qala, Mof Dlamini o ne a tletse mokoka. Empa jwale o ne a shebahala jwaloka balunu e ntse e etswa moya bute. Zama a utwela Mof Dlamini bohloko. O ne a rata tithere ena haholo. Mohla Zama a neng a lokela ho oka ntatae ya neng a kula, Mof Dlamini o ne a le mosa ho yena ruri. O ne a ile a mo romella mosobetsi hae hore Zama a o etse mme o ne a mo kgothaletsa hore a tiisetse. Mof Dlamini a opa matsoho ho ba bita. “Ke mohau bana ba ka. Ha ke tsebe hore ke hobaneng ha hlama ena e sa sebetse. Ke ne ke qala ho e etsa. Ke tla tlameha ho sheba resesep hape. Empa ha jwale, hlalosang feela batho ba lona dibukeng tsa lona.” Bana ba korotla. Ba kgutlela dibukeng tsona tseba tseba tenang!

She came back smiling. The children cheered.

In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.

A kgutla a bososela. Bana ba opa matsoho.

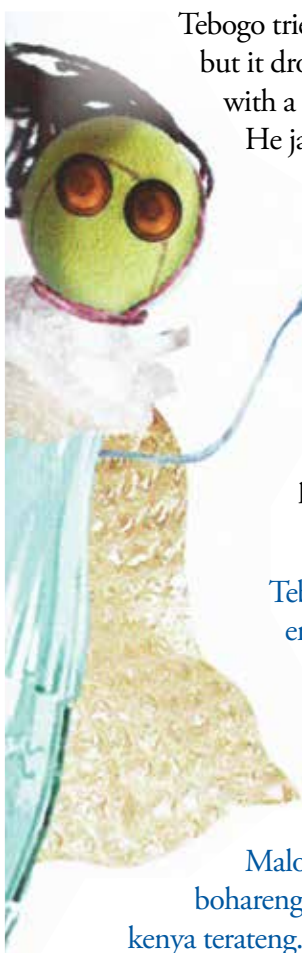
Mame thoreng ba thonaka dintlha tse hlwekileng ho lekane. Ba ne ba phahamisetsa dibotolo lesatsing. Ba otlanya dintlha tse phuthelang jwaloka mapho. Ba hula dikgetjhana tsa mekoti ya kgale, dipolaseviki le masela. Ba etsa medumo ka dikwahelo tsa dibotolo. Ba harela dikgwete le dikheibole tsa kgale. Ba ne ba qoka ba tsheha ha ba ntse ba nahana ka dikhwete tse tlang ho fetoha baphetwa ba gabolang, ba matla, ba tshosang, le ba makatsang.



They pressed. They rolled. They rubbed. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

"I can't do this. It's not working. This is so stupid. I'm sick of it!" Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama's eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. "I'm getting Mrs Dlamini," Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

Mrs Dlamini clapped her hands to call them. "I am sorry, children. I do not know why the paste isn't working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books." The children groaned. Back to boring old books!



Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

Tebogo a leka ho sebeta ka dikgwele le dikausu, empa tsa mo fapanya hlooho! Yaba o bona botlolo ya senomaphodi le bolo ya tenese pela yona. Bolo eo e ne e ena le lesoba. A kenya bolo hodima botlolo bakeng sa hlooho. Sephuthelo sa babole sa etsa seaparo. A bokella terata mme a ya le yona hae.

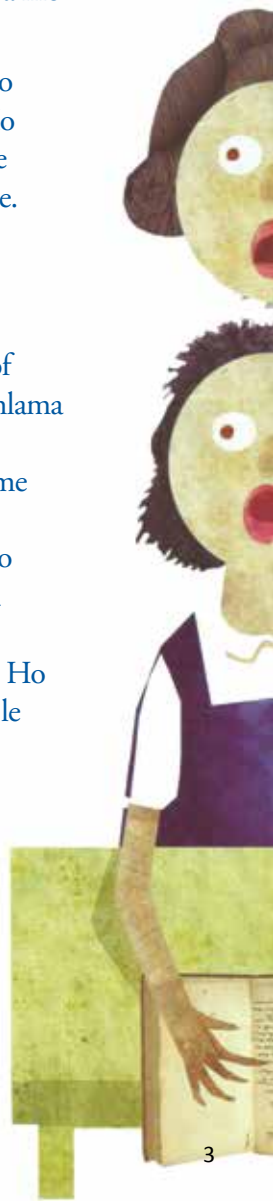
Malome wa hae a mo thusa ho phunya masoba bohareng ba dikwahelo tsa dibotlolo tseo a ileng a di kenya terateng. A tlamella dikwahelo tsa dibotlolo bohareng ba botlolo. A harolla kgwele mme a e kgomaretsa hloohong, a kenya difaha tse nyane maphethelong. Yaba ka motlotlo o hlahisa seroki Nkosikazi Khuzwayo!

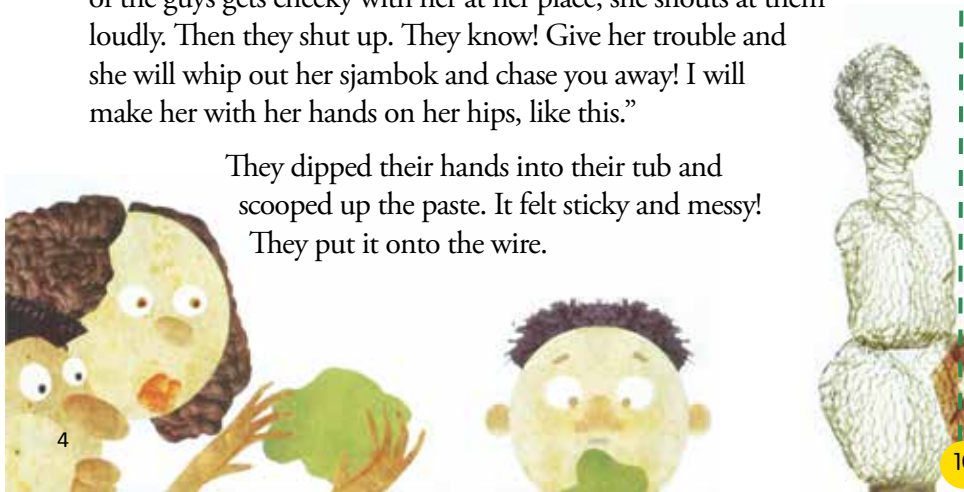


"TLOHELA NTHO EO!" Ho na le ntho e lommeng Zama molaleng. A fetoha kapele mme a bona Tebogo a bososela a mo shebile. "Tlohela ntho eo!" a omana.

Empa bonyane e ne e le tshitiso. Sekolo se ne se se monate ka nako tse ding. Ho bala ho ne ho le monate. Ho kopana le metswalle sekolong ho ne ho le monate. Ho fapanyetsana ka metlae le ho qala bashemane e ne e le monyaka. Empa dithuto tse ngata di ne di se monate.

Zama a furalla Tebogo ho mamela Mof Dlamini, ya neng a re, "... bokellang hlama ya lona ya pampiri. Emere e le nngwe ho sehlopha ka seng. Eyang ka ntle mme le etse phapete ya motho ya kgahlang. Jwale sehlotshwana ka seng se lokela ho hlophisa pontsho. Tsebisang baphetwa ba lona. Etsang hore ba bue le ho etsa dintho. Qapang papadi e kgutshwane. Ho lokile, Zama, Lindiwe le Tebogo, lona le Sehlotshwana sa 1. Tlong."





They dipped their hands into their tub and scooped up the paste. It felt sticky and messy! They put it onto the wire.

“Who are you making?” Zama asked Lindiwe.

They all hurried outside and were keen to start. They bent bits of chicken wire to make skeletons.

“It is papier-mâché,” Mrs Dlamini said. “To make it, you mash up egg boxes, water, salt and flour. Now go outside and shape the chicken wire into your character. Then paste this goo around the chicken wire to bring your character to life.”

“What’s this?” Tebogo asked.

They went up to the bucket, where Mrs Dlamini was smiling warmly as she plopped a spoonful of lumpy goo into their tub.

Zama laughed. “He’s not that kind of killer! He is a Bafana Bafana defender,”

said Lindiwe. “Who is Booth? I don’t want to make up a murder story!”

I am going to make Booth. My uncle says he’s a killer. He’s done amazing things.”

Zama took Lindiwe’s hand. “Come, quickly. Isn’t this good?

Zama a tshwara letsoho la Lindiwe. “Tloo ka pele. Na ee ha se ntho e ndle? Ke tlo etsa Booth. Malome wa ka o re ke mmolai. O entse dintho tse makatsang.”

“Booth ke mang? Ha ke bate ho etsa pale ya mmolai!” ha rialo Lindiwe. “Ha se mofuta oo wa mmolai! Ke mosireletsi wa dlintha wa Bafana

Bafana.” Zama a tshcha. Ba ya emereeng, moo Mof Dlamini a neng a bososela ka mofuthu ha a nse a tshela kgaba e tletseng hlama ka hara emere ya bona.

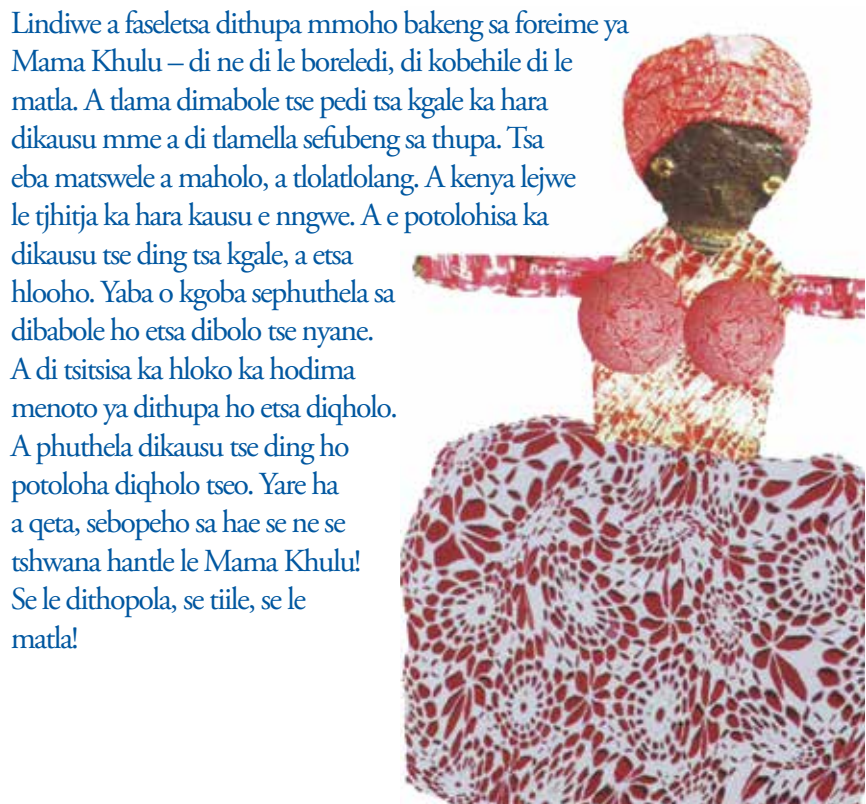
“Ke eng sec?” Tebogo a botsa. “Ke hlama ya pampiri - *papier-mâché*,” Mof Dlamini a araba. “Ho e etsa o kopanya mabokoso a mahé, metsi, letswai le folouru. Jwale, tswelang ka nde mme le bope mophetwa wa lona ka terata ya dikgoho. Ebe le kgomaretse hlama ena ho potoloha terata ya dikgoho ho phethela mophetwa wa lona.”

Bohle ba mathela ka nde mme ba ne ba ikemiseditse ho gala. Ba koba dikotwana tsa terata ya dikgoho ho etsa foreime.

“Wena o etsa mang?” Zama a botsa Lindiwe.

“Mama Khulu! O moholo haholo! Mme o mada haholo. Ha e mong wa bana a mo halefisa ha hae, o ba omanyanya haholo. Ebe ba kwala melomo ya bona. Ba a tsebal

Mlo fe mathata feela mme o tla ntsha sephadi sa hae mme a o lelekise ka sona! Ke da mo etsa a tshwere thekeneng, tjena.” Ba kenya matsoho a bona ka hara emere mme ba kga hlama. E ne e kgomaretse e dala hohle! Ba e bea hodima terata.



Se le dithopola, se tiile, se le matla!

A phuthela dikausu tse ding ho potoloha diqholo tseo. Yare ha a qeta, sebopeho sa hae se ne se tshwana hantle le Mama Khulu!

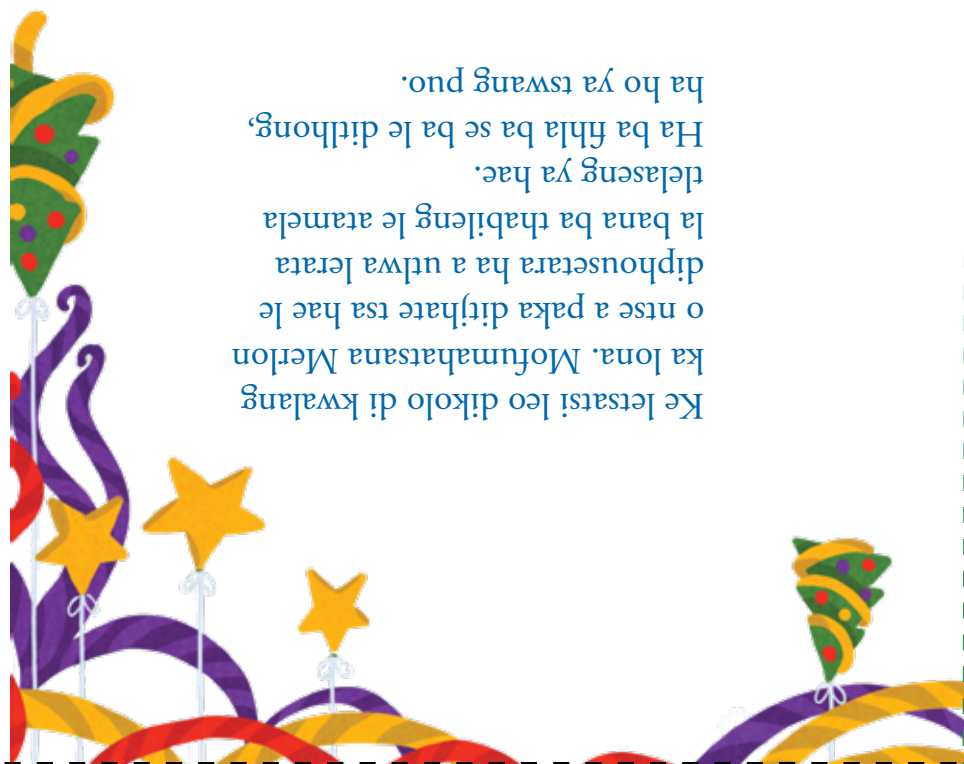
Lindiwe a faseletsa dithupa mmoho bakeng sa foreime ya Mama Khulu – di ne di le boreledi, di kobehile di le matla. A tlama dimabole tse pedi tsa kgale ka hara dikausu mme a di tlamella sefubeng sa thupa. Tsa eba matswele a maholo, a tlatlatlang. A kenya lejwe le tjhitja ka hara kausu e nngwe. A e potolohisa ka dikausu tse ding tsa kgale, a etsa hlooho. Yaba o kgoba sephuthela sa dibabole ho etsa dibolo tse nyane. A di tsitsisa ka hloko ka hodima menoto ya dithupa ho etsa diqholo.

Lindiwe tied sticks together for Mama Khulu’s skeleton – they were smooth, curved and strong. She tied two old, scratched marbles into some stocking and wound them onto the chest stick. They became big, bouncy breasts. She put a round pebble inside another piece of stocking. Around it she twirled more old stocking, making the head. Then she squashed some bubble wrap into small balls. She balanced these carefully on the upper sides of the leg sticks to make hips. She wound more stocking around the hips. When she had finished, her figure looked just like Mama Khulu! Curvy, sturdy, strong!

Back at school, Zama spiralled brown string round and round her long wire skeleton. She wound fatter rope over and over for the head and chest. She made muscled arms and legs. Later, at home, her granny found small scraps of yellow and green cloth. She helped Zama make Booth’s Bafana soccer kit.

Ha ba se ba kgutetse sekolong, Zama a harela kgwele e sootho ho potoloha foreime ya hae e telele ya terata. A harela thapo e tenya ho potapota hlooho le sefuba. A etsa diphaka le ditlhatu tse mesifa. Ha morao, lapeng, nkgono wa hae a fumana dikgetjhana tse nyane tsa masela a masela le a matata. A thusa Zama ho etsesa Booth diaparo tsa bolo tsa Bafana Bafana.





Ke letsatsi leo dikolo di kwalang
ka lona. Mofumahatsana Merlon
o nse a paka ditjhare tsa hae le
diphousetara ha a utlwa lerata
la bana ba thablleng le atamela
delaseng ya hae.
Ha ba fhla ba se ba le ditlhong,
ha ho ya tswang puo.

Ms Merlon's Christmas table is set for one. Between the salad and a small bouquet stands a plain frame with a photo of the Grade 5E learners holding a poster: *Happy Festive, Miss! Your our best teacher.* The present came with a Festive Gingerbread chocolate and a card from her naughty, noisy, laughing children.
Ms Merlon laughs. Never mind the spelling error. She thinks it's the best gift she's ever received.

Ka Keresemese, tafole ya Mofumahatsana Merlon e teketswe motho a le mong. Dipakeng tsa salate le sehlopha se senyenyanane sa dipalesa ho behilwe foreimi e nang le senepe sa baithuti ba Kereiti ya 5E ba tshwere phousetara e reng: *Thabela Phomolo ya Mafelo a Selemo Mofumahatsana! O titjhare ya rona eo re e ratang ka ho fetisisa!*
Mpho e tlile le tjhokoletete ya Festive Gingerbread hammoho le karete e tswang ho bana ba hae ba botoutu, ba lerata le ba ratang ho tsheha. Mofumahatsana Merlon a keketeha le yena. Ha a na taba le hore lentswe le leng le ngotswe ka tsela e fosahetseng. Seo a se nahanang ke hore ena ke mpho e molemo ka ho fetisisa eo a kileng a e fuwa.



A collective sigh. "Yhoooo, Miss. School's *mos* finished for the year," complains Shahida. "Don't you ever just relax?" She sounds cheeky but she has a friendly smile on her face. "Yes, I do," answers Ms Merlon kindly, "which is why I brought some things for you to read. It's the best way to clear your mind. Reading allows you to go somewhere else, some happy place filled with laughter, friends and family." "Laughter and family don't always go together." That's Carlo, who's brilliant at school, but his family doesn't seem to care very much about that.
"So what you doing for the festive, Miss?" Kyle uses as few words as possible: auxiliary verbs, adjectives and compound nouns are discarded. Kyle believes in the generosity of others to fill in what is missing in his speech.

Ha dikolo di le haufi le ho kwala
qetellong ya selemo, nako ya phomolo
ya lehlabula ya mafelong a selemo e a
kokota. Kaha bana ba qetile ho ngola
ditlhahlobo, boholo ba bana bao
mahabo bona ho nang le inthanete ba
itulela lapeng ebe ba bapala dipapadi
tsa khomputa, le hoja ka molao
dikolo di so kwalwe. Empa bana ba
Kereiti ya 5E bona ba teng mona
sekolong ka bongata.
Ke bana ba botoutu, ba lerata le ba
ratang ho tsheha, ba arolelanang
disamentjhise tsa bona ka tsela e
bontshang hore ba se ba bolauwe
ke tlala, mme ba natefelwa ke ho ba
hammoho.





They run around the school grounds, ducking away from teachers who frown in the sunshine and shout at them to “get inside” the stuffy classrooms at the end of break. Grade 5E runs into Ms Merlon’s classroom as usual. “I’ve brought some books and magazines for you to read,” she says to the group of friends who are chattering about their plans for the summer holiday.

Ba phasaphasa mabaleng a sekolo, ba ipatela matitjhere a sosobantseng difahleho letsatsing ba ntseng ba ba hweletsa hore ba “kene” ka ditlilaseng tse se nang moya o foreshe ha nako ya kgefu e fela. Jwalo ka kamehla, bana ba Kereiti ya 5E ba mathela ka tlelaseng ya Mofumahatsana Merlon.

“Ke le tletse le dibuka le dimakasine tseo le tla di bala,” a bolella sehlopha seo sa metswalle e ntseng e bebera ka dintho tseo ba rerileng ho di etsa ka matsatsi a phomolo ya lehlabula.



Kyle steps forward. He *would* be the spokesperson.

“For you,” he says holding out a clumsily wrapped package. While Ms Merlon struggles to say the words that fill her heart, Shahieda whips out a big container, spoons and saucers.

“Michelle made it,” she says, passing around generous helpings of cheesecake tart. “It’s supposed to have rum and raisin chocolate on top, but we like the butterscotch and almond slab more.”

And then they are gone again. But this time they leave behind the joy that comes from sharing. And the crumpled covered gift.

Kyle ke eo a tswa ka hara mokgupi. Ke yena ya *tlo* ba buella.

“Ke ya hao,” o rialo a tshwere sephuthelwana se kwahetsweng ka tsela e seng makgethe.

Ha Mofumahatsana Merlon a feletswe ke mantswe a hore na a ka reng ho bontsha kananelo, Shahieda a ntsha sekhafothini se sehlo, dikgaba le disosara.

“E bakuwe ke Michelle”, a rialo a sa a ntse a fetisa dikarolo tse kgolo tse sehilweng tsa thate ya tjhisikheiki. “Ka hodimo e ne e lokela ho ba le tjhokoletse e nang le ramo le morara o omisitweng, empa re ithatela pompong ya thofi e nang le alemonte ho feta.”

Ka mora nako yaba ba ile. Empa lekgetlong lena ba siile monyaka o tliwang ke ho fana hammoho le mpho e phuthetsweng ka pampiri e sosobaneng.



Dikarete tsa diphoofolo



Kgomaretsa leqephe lena khatebotong ebe o seha setshwantsho ka seng e le hore o be le sete ya dikarete tsa ho bapala. Beha dikarete tsena le ditaello sebakeng se bolokehileng e le hore o ka bapala dipapadi tsena le ngwana wa hao neng kapa neng ha le batla.

- Nka karete ka nngwe ka nako ebe o bua le ngwana ka phoofolo e ho yona. Mo botse: Ka puo ya hao ya lapeng phoofolo ee e bitswang? Ka puo e nngwe? E lla jwang? E phela kae? E jang? Na o ka mphetela pale ka yona?
- Ha o kgodisehile hore ngwana o tseba phoofolo ka nngwe, bapalang dipapadi tsena:
 - Papadi ya ho hakanya:** Kgetha karete e le nngwe empa o se ke wa e bontsha ngwana wa hao. E re: Ke nahana ka phoofolo e itseng ... Fana ka dintlha tse fanang ka lesedi la phoofolo eo, ebe o re ngwana wa hao a nahane hore na lebitso la phoofolo eo o buang ka yona ke lefe. Ka mohlala: Phoofolo ena e ja jwang ebile e fana ka lebese (kgomo) kapa ke phoofolo e kgolo e nwang metsi ka mokadi wa yona (tlou).
 - Papadi ya tshwabo:** Shafola dikarete e be o di fa sebakadi ka seng di shebile fatshe mme kaofela le be le dikarete tse lekanang. O se ke wa sheba dikarete ha o di nka. Motho ka mong o tla ba le lekgetlo leo a behang karete ya hae e shebile hodimo ka hodima karete ya sebakadi se seng. Haeba karete ya hao e tshwana le karete e ka hodima sehlopha sa dikarete, e reng "TJHWABO!" Ya reng "TJHWABO!" pele ke yena ya nkang dikarete kaofela sehlopheng. Sebakadi se nang le dikarete kaofela ke mohlodi.
 - Papadi ya mohopolo:** Shafola dikarete ebe o di beha di shebile fatshe di entse mela. Dibapadi di tjhentjhana ka ho shebisa dikarete tse pedi hodimo. Haeba ditshwantsho di tshwana, sebakadi se boloka dikarete tseo. Haeba di sa tshwane, se kubuta dikarete tseo hape ebe sebakadi se latelang se kubutolla dikarete tse ding tse pedi. Sebakadi se nang le dikarete tse ngata ho feta ba bang ke mohlodi.



Animal Cards



Paste this page on cardboard and then cut out each picture so you have a set of playing cards. Put the cards and instructions in a safe place so that you can play these games with your child whenever you want to.

- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: What is its name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?
- When you are confident that your child knows each animal, play these games:
 - Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: I am thinking of an animal ... Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: This animal eats grass and gives us milk (a cow) or This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).
 - Snap game:** Shuffle the cards and hand them out face down so that each player has the same number of cards. Don't look at the cards when you pick them up. Each person has a turn to put a card face up on top of the other player's card. If your card is the same as the card on top of the pile, say "SNAP!" The person who says "SNAP!" first, takes all the cards in the pile. The player with all the cards is the winner.
 - Memory game:** Shuffle the cards and put them face down in rows one below the other. The players take turns to turn two cards face up. If the pictures match, the player keeps the cards. If they don't match, turn the cards face down again and the next player turns two cards face up. The player with the most cards is the winner.





Dijo tsa Phiri tsa Mantsiboya

Ka Griselda Jacobs ■ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen



Moolo o phahameng o utlwahala ho potoloha hlathe ha Phiri a tsoha ka mora ho robala hamonate haholo bosiu.

"Ke letsatsi le monate ruri la kajeno," ha rialo Phiri. "Dumelang kaofela lona metswalle ya ka e menyenyane le e meholo," a dumedisa diphoofolo tse ding. "Thabelang letsatsi la kajeno le tihabileng hamonate. Hemang moya ona o hlwekileng. Tsomang dibakeng tse phahameng le tse tlase ho fihlela le fumane dijo tse dutlisang mathe," a phaella ka ho rialo ka lentswe le phefa le tletseng botswalle.



Taba ke hore Phiri o ne a tlo etsa phoofolo e nngwe dijo tsa hae ba mantsiboya bosiuung boo! A etsa qeto ya hore a se ke a ja letho letsatsi lohle. Jwale ka thapama o tla be a lapile haholo mme o tla ya tsoma nama e dutlisang mathe. Qetellong a hweletsa, "Tsatsi le monate hleng metswalle! Ke tla le bona ha mmamorao." A tsheha ka tsela e bolotsana mme a ikela.

Phiri a binela ka marameng pina e monate ha a ntse a matha butle ho leba moo diphoofolo di nwang metsi teng. Metsi a ne a hlwekile tlhweko mme a phodile hamonate. A nwa a tlatsa mpa tswete! Yaba ka mora moo o fumana sebaka sa ho robala moo ho nang le jwang bo tlokomang moriting wa sefate se sehlo se setalana.

Phiri a lora toro e monate ya dijo tse hlabosang tseo a tla di ja hamorao letsatsing leo. Ha ho potang hore e tla ba sesuma sa nama e besitsweng hamonate se sehlo jwalo ka sa Morena Tau! Sefahleho sa Phiri sa tlala pososelo a ntse a robetse.

Letsatsi le ne le ya madikelong ha qetellong Phiri a tsoha moo a neng a bo tsipa teng. A ikotlolla, a ba a ikotlolla hape mme a ithlhora hore boroko bo fele mmeleng wa hae o bolauweng ke tlala. Jwale a ahlama le ho kopetsa molomo ka makgetlo a mmalwa ho kwetlisa mehlhare ya hae e le hore a tle a tsebe ho loma phofu ya hae sebakeng se nepahetseng.

"E fihlile jwale nako ya hore ke eo fumana dijo tsa ka tsa mantsiboya," ha rialo Phiri. "Ke lapile sa yona phiri hantle, hee-hee-hee," a rialo a tsheha ho fihlela mmele ohle wa hae o sisinyeha.

Phiri a nka metsotswana a ntse a ipotsa hore na a lebe ka lehlakoreng lefe. Ebe ha a fihla mola difateng tse telele, a ye ka ho le letshehadi kapa ka ho le letona? Yaba o bona lejwe le bataletseng mohlweng o bonojwana. Ka lehlakoreng le leng le ne le le lethokwa, ka lehlakoreng le leng le le letsho. "Eke!" a howa. "Ke tla akgela lejwe lena moyeng, mme ha le wela ka lehlakoreng le lethokwa, ke tla leba ka ho le letshehadi, empa haeba le wela ka lehlakoreng le letsho, ke tla leba ka ho le letona." Lejwe la wela ka lehlakoreng le letsho. Ntle le ho dieha, Phiri a leba lehlakoreng le letona ha a fihla difateng tse telele. A nna a qhomaqhoma ka maro a hae ha a ntse a matha butle ka hara difate.

E se kgale, Phiri a bona seo e ka bang phofu ya hae ya pele – tadi e nyenyane e thokwa.

"Tjhe, ena e nyane haholo," Phiri a ipolella. "Ke molakatswana feela."

Phiri a mathamathela pejana, yaba o bona leebanakgorwana le mmala o mopudutswana. Leebanakgorwana lena le ne le tsorame ka pela sefate se sehlo, le ntse le kobokobola mobung o bonolo ho sela diboko.

"Mmmm, e re ke le tlohele," Phiri a ipolella. "Le lona le lenyenyane haholo, ke shwele ke tlala! Ha ke na fela pelo. E re ke bone hore na ebe metsing mane teng nka fumana eng."

Ha Phiri a atamela metsing, a hlaba moolo wa thabo. O ne o batla o phahame tje! Ka pela mahlo a hae a bona pono eo a sa e kgolweng. Diphoofolo tsa mefuta yohle, tse kgolo le tse nyenyane di ne di ntse di nwa metsi.

"Jwale mona ke lokela ho ba mano," ha rialo Phiri ka pelong.

A leba pele a nanya mme a leta. Yaba o phesha ka mpa butle ho fihlela a le haufi haholo. O lokela ho ba hlokolosi hobane diphoofolo di kgona ho fofonela hantle haholo mme ha a batle hore ho be le ya mo lemohang. Phiri a nna a phesha jwalo karolong e qetellang ya jwang bo bolelele. O ne a hema ka potlako ke pherekano hobane ka pela hae ho ne ho na le tshephe e nyenyane e ntseng e nwa metsi e iketile.

"Eke! ena e ntekane," ha hweshetsa Phiri. "Hona jwale se nkarohantseng le dijo tsa ka feela ke lejwe lane le tihorileng le ka hara metsi a phatsimang."

Ha Phiri a lauma, a kwala mahlo mme ahlama haholo a ntano kenya leino ka thata. Nakong yona eo, ke ha notshi e mo loma nkong.



"Iijhuu!" Phiri a lla ke bohloko. Ho ne ho opa haholo moo notshi e mo lommeng! Empa bohloko bo qoqothong e ne e le bosele. "Athe ho etsahalang? Notshi ha e a ntoma qoqothong!"

Jwale Phiri a hlokomela hore ho parakile lejwe le tihorileng qoqothong ya hae. O ile a fosa tshepe mme a metsa lejwe!

"Ke ne ke tlameha ho bula mahlo!" a bobola ka pelo e bohloko ha a tloha moo a matha mme a tswapeditse mohatla.

Ka mose ho metsi, diphoofolo tse ding tsohle di ne di dutse ka mokoloko e ka ke bashebelli ba patetseng ho tla shebella pontshuwa. Tsa tswekerelwa ke tsietsi ena ya Phiri haholo. Tsa shwa ke diitseho. Tse ding ho tse nyenyane tsa ipitika fatshe ke thabo.

"O jele lejwe mantsiboyeng ana!" ha puruma Morena Tau, a qabohile haholo. "Lekgetlong lena Phiri o ithutile habohloko!"

Jwale ha thothomela hlatheng ha diphoofolo tsohle di tshela hodimo. Tsa tsheha ho fihlela fatshe ho reketla. Lefatshe la reketla hoo lejwe le parakileng qoqothong ya Phiri le ileng la betsehela ka ntle ho lehano. Diphoofolo tse metsing tsa utlwa moolo o llang fatshe. Kaofela tsa shebana di bososela mme ha boela ha ba le kgutso le kgotso hlatheng.

Eba mahlahlaha ka pale!

★ O ikutlwa jwang ka se hlahetseng Phiri? Na o mo hauhetse kapa tjhe? Na o ne o tla ikutlwa ka tsela e fapaneng haeba Phiri a ne a tshwere tshephe e nyenyane?

★ Morena Tau o re Phiri o ithutile thuto. O nahana hore ke thuto efe eo Phiri a ithutleng yona?

★ Na o se o kile wa tlameha ho ithuta thuto e bohloko? O ile wa ikutlwa jwang ha o ithuta yona?



Drive your
imagination



Wolf's supper

By Griselda Jacobs ■ Illustrations by Vian Oelofsen

Story
corner



A loud howl echoed across the bushveld as Wolf woke up from a very good night's sleep.

"What a glorious day," said Wolf. "Good morning, all my little friends and all my big friends," he greeted the other animals. "You must enjoy the sunshine today. Take a deep breath of the fresh air. Search high and low until you find the juiciest food," he added in an overly friendly voice.



You see, Wolf was going to put one of the animals on his menu for supper that night! He decided to eat nothing all day. Then, in the afternoon, he would be very hungry and he would go on the prowl to hunt for a juicy piece of meat. Finally, he shouted, "Enjoy the day, friends! See you later." He gave a sly laugh as he walked away.

Wolf hummed a cheerful tune as he jogged to the animals' watering hole. The water was clear and cool. He drank as much as he could. Then he found a place to sleep in the lush grass under a large, green shady tree.

Wolf had a lovely dream about the delicious meal he would eat later that day. Surely it would be a piece of roasted meat just as big as King Lion's! Wolf smiled broadly in his sleep.

The sun was setting when Wolf finally woke up from his nap. He stretched and stretched and shook the sleep from his hungry body. Then he opened and closed his mouth a few times to exercise his jaw so that he would be able to bite his prey in just the right spot.

"Well, it's time to find my supper," Wolf said. "I'm as hungry as a wolf, hee-hee-hee," he laughed until his body shook.

For a moment, Wolf wondered in which direction he should go. Should he go left or right when he reached the tall trees? He noticed a flat stone in the soft grass. One side was grey, and the other side was black. "Ahaaaaa!" he shouted. "I will throw the stone up in the air, and then I will choose grey for left and black for right." The stone fell on black. So, without delay, Wolf turned right when he reached the tall trees. He bounced up and down on his paws as he jogged through the trees.

Not long after, Wolf spotted his first possible victim – a small, grey field mouse.

"No, it's too tiny," thought Wolf. "It's not even enough for an appetiser."

Wolf jogged further, and then he saw a blue-grey turtle dove. The dove was sitting in front of a big tree, pecking the soft ground and looking for worms.

"Mmmm, rather not," thought Wolf. "That is still too small, and I am very hungry! I'll be patient. Let's rather see what I can find at the watering hole."

As Wolf neared the watering hole he gave a happy howl. It was almost too loud! There, in front of his eyes, he saw a scene that seemed too good to be true. Animals of all shapes and sizes were drinking water.

"Now," thought Wolf, "I will have to be crafty."

He crept forward very quietly and waited. Then he slowly crawled even closer on his stomach. He had to be careful because animals can smell extremely well and he didn't want anyone to notice him. Wolf pulled himself along through the last stretch of tall grass. He was breathless with excitement because right in front of him, a young springbok was calmly drinking water.

"Just right," Wolf whispered. "Now it is only that sharp rock in the shiny water between me and my meal."

As Wolf pounced, he closed his eyes, opened his mouth wide and bit down hard. But at the very same moment, a bee stung him on the tip of his nose.



"Aaaawhooo!" Wolf howled in pain. The bee sting hurt so much! But the pain in his throat was even worse. "What is going on? The bee didn't sting me in my throat!"

Then Wolf realised that the sharp rock was stuck in his throat. He had missed the springbok and swallowed the rock instead!

"I should have kept my eyes open!" he groaned angrily as he trotted off with his tail between his legs.

On the other side of the watering hole, all the animals were sitting in a row like spectators who had paid for a show. They enjoyed every moment of Wolf's predicament. They roared with laughter. Some of the little ones rolled back and forth from pure pleasure.

"A stone for supper!" roared King Lion, highly amused. "This time, Wolf learnt his lesson the hard way!"

Then the jungle rumbled as all the animals laughed out loud. They laughed until the ground shook. The ground shook so much under Wolf's body that the stone came loose and shot out of his mouth. The animals at the watering hole heard a faint howl in the distance. They all smiled at each other, and then the bushveld was quiet and peaceful once more.

Get story active!

- ★ How do you feel about what happened to Wolf? Do you feel sorry for him or not? Would you feel differently if Wolf had caught the young springbok?

- ★ King Lion says that Wolf has learnt a lesson. What lesson do you think Wolf has learnt?
- ★ Have you ever had to learn a tough lesson? How did you feel when you learnt the lesson?



Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Na o ka fumana mantswe ana a amanang le matsatsi a phomolo bolokong bo ka tlase ba malepa?

keteka
bina
lelapa
metswalle

monate
thabo
matsatsi
bapala

bala
phomolo
arola
dipale

p	h	o	m	o	l	o	b	a	l	a
c	e	k	a	t	e	a	a	r	l	d
f	a	e	t	h	l	m	p	o	l	i
r	d	t	s	a	a	i	a	l	y	p
i	f	e	a	b	p	l	l	a	h	a
e	n	k	t	o	a	y	a	k	a	l
n	m	a	s	m	o	n	a	t	e	e
d	x	b	i	n	a	t	r	v	p	p
m	e	t	s	w	a	l	l	e	y	u

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?



celebrate
enjoy
family
friends

fun
happy
holidays
play

read
relax
share
stories

a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

2.

Ke dipale tse kae?

Sheba ditshwantsho tse ka tlase mona. Qapa pale o itshetlehile ka ditshwantsho tsena kaofela kapa tse ding tsa tsona. O ka phetela ba lelapa kapa metswalle pale ya hao kapa wa e ngola fatshe e le hore o tle o e balle ba bang ka lentse le phahameng hamorao.

1. Etsa qeto ya hore na ke setshwantsho sefe seo o batlang ho qala pale ya hao ka sona.
2. Ka mora moo, sheba ditshwantsho tse ding ebe o etsa qeto ya hore na o tla di sebedisa ka ho latellana jwang.
3. Jwale ngola kapa o phete pale ya hao o sebedisa ditshwantsho tsena le monahano wa hao.
4. O ka qapa dipale tse ngata tse sa tshwaneng ka ho fetola tatellano ya ka moo o sebedisang ditshwantsho tsena, mehopolo eo o nang le yona le tsela eo o di kopanyang hammoho ka yona ho qapa pale!
5. O se ke wa lebala ho fa pale ya hao sehlooho se thahasellisang.

How many stories?

Look at the pictures below. Make up a story based on all or some of these pictures. You could tell your story to family or friends or write it down so that you can read it aloud to others later.

1. Decide which picture you want to use for the start of your story.
2. Then look at the other pictures and decide in what order you could use them.
3. Now, write or tell your story by using the pictures and your imagination.
4. You can create many different stories by changing the order in which you use the pictures, the ideas you have and how you weave them together into a story!
5. Don't forget to give your story an interesting title.



Re tliilo nka kgefutso ho fihlela bekeng ya la **27 Pherekong 2023**. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Na'ibali!

We will be taking a break until the week of **27 January 2023**. Join us then for more Na'ibali reading magic!



Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. **Ikopanye le rona** ka e nngwe ya ditsela tse lateng:
Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Drive your
imagination